

Composición de palabras en el léxico especializado. Análisis contrastivo alemán-español¹

Isidoro Ramírez Almansa
William Jewell College
isidororaal@gmail.com

Fecha de recepción: 11.02.2016
Fecha de aceptación: 15.06.2016

Resumen: El presente trabajo aborda la terminología propia del sector vitivinícola en lengua alemana y su traducción al español. Para ello, parte de presupuestos de tipo morfosintáctico, sobre los que se sustenta la siguiente hipótesis: la formación de palabras en lengua alemana posibilita al traductor un conocimiento útil para poder encontrar la equivalencia adecuada de los términos relativos al sector del cultivo de la vid y la producción vitivinícola. Para ello, se establecen los fundamentos principales para la formación de palabras (*Wortbildung*) y, a partir de un corpus léxico compuesto por 85 entradas, extraídas de textos reales, se realiza un análisis aplicado a la traducción de los términos elegidos, al tiempo que se propone una equivalencia en la lengua de llegada, esto es, el español. En función de los resultados se establecen las conclusiones finales, que corroboran la hipótesis inicial.

Palabras clave: Vino, terminología, traducción, lenguaje especializado, gramática alemana.

Word-composition and specialized Lexicon. A German-Spanish Analysis

Abstract: This work focuses on the specific terminology of the wine sector in the German language and its translation into Spanish. Thus, the starting hypothesis, with a morphosyntactic foundation, is the following: the word formation in the German language provides the translator a useful tool to find the adequate equivalence of the terms belonging to the wine cultivation and production sector. Consequently, the main fundamentals of the word formation (*Wortbildung*) are established and, from a

¹ El presente trabajo ha sido elaborado gracias al I Programa Becas Semillero de Investigación de la Universidad de Córdoba, otorgado por el Vicerrectorado de Investigación (Plan Propio). Gracias a la ayuda obtenida en dicho Programa, y a mi Universidad, ha sido posible llevar a cabo la investigación a partir de la cual he obtenido los resultados que presento en estas páginas, bajo la dirección de la Dra. Balbuena Torezano, a quien igualmente agradezco su labor de orientación y supervisión.

lexical corpus which is composed of 85 terms which were extracted from real texts, an applied analysis to the selected terms is carried out, and at the same time it is proposed the equivalence in Spanish, that is, the target language. According to the results, it is established the final conclusions which corroborate the starting hypothesis.

Key words: wine, terminology, translation, specific purposed language, German grammar.

Sumario: Introducción. 1. La formación de palabras en lengua alemana. 2. La composición (*Zusammensetzung*). 2.1. Composición copulativa (*Kopulativkomposita*). 2.2. Composición determinativa (*Determinativkomposita*). 3. Análisis terminológico y contrastivo. Conclusiones.

Introducción

El traductor de textos especializados se enfrenta, en numerosas ocasiones a la inexistencia de recursos para la traducción de determinados términos. No es fácil encontrar bases de datos terminológicas o diccionarios bilingües alemán-español que nos aporten información necesaria para la traducción de textos. No obstante, en ocasiones, es posible determinar las equivalencias, gracias al conocimiento profundo de la lengua original –la alemana– y el sector en la cultura y lengua meta –la española–, lo que nos lleva a plantear la siguiente hipótesis: El conocimiento de los sistemas de producción léxica mediante la derivación y la composición de palabras en lengua alemana posibilita al traductor de textos encontrar la equivalencia en el texto de llegada, aun cuando no disponga de diccionarios o bases de datos terminológicas bilingües especializados.

El presente estudio analizará la formación de palabras por composición en un ámbito altamente especializado: el sector vitivinícola.

1. La formación de palabras en lengua alemana

El estudio de los fenómenos que posibilitan la formación de palabras (*Wortbildungslehre*)² en lengua alemana es un campo relevante dentro del estudio de la lingüística. En efecto, según Fleischer y Bartz. (2012: 1), la formación de palabras es un fenómeno independiente de los fenómenos de flexión (*Wortformenbildung*) y de creación de palabras (*Wortschöpfung*):

² Erben (1975: 16) define la formación de palabras como "(...) derjenige Teil der Grammatik, der die Bildung neuer Wörter unter wissenschaftlichen oder praktischen Gesichtspunkten darstellt (...)".

Wortbildung umfasst sowohl die Verfahren, die den Sprechern zur Bildung von Lexemen zur Verfügung stehen, als auch den Bestand an wortgebildeten Lexemen und deren kommunikative Potenzen. Insofern ist Wortbildung neben Formen- und Satzbildung ein autonomer Bereich der Grammatik.

Tres son los procesos de formación de palabras: derivación, composición y abreviación. Las diferencias entre dichos procesos están determinadas por la naturaleza de los morfemas que los conforman:

1. Derivación: morfema fundamental ³⁺ morfema ligado⁴.
2. Composición: morfema fundamental / morfema libre ⁵⁺ morfema fundamental / morfema libre.

³ Morfemas con base sustantiva, verbal, adjetiva, adverbial o pronominal, además son dependientes ya que su uso depende de algún morfema ligado de relación que otorga la categoría gramatical. Tienen carga léxica pero no siempre poseen autonomía léxica y carecen de función gramatical. Por ejemplo, el verbo *lieben* necesita el morfema ligado de relación /st/ para formar la segunda persona del singular de presente. Por esta razón no siempre tienen autonomía léxica ya que no son en sí mismos una unidad léxica independiente. Por ejemplo /tisch/ es morfema constitutivo de *Tisch* pero /lieb/ es morfema constitutivo de *lieben*. Asimismo, aportan carga léxica por no poder asociarse a un significado concreto: /lieb/ es una unidad autosuficiente desde un punto de vista cognitivo asociable a un valor muy concreto. Para finalizar, no poseen carga gramatical ya que solo poseen carga léxica, por ejemplo, /lieb/ es morfema fundamental y aparece tanto en sustantivos (*Liebe*), verbos (*lieben*) o preposiciones (*zuliebe*), etc (López-Campos, 2004: 26-27).

⁴ Existen dos tipos de morfemas ligados: a) Morfemas ligados de relación: son dependientes, no tienen ni autonomía ni carga léxica y sí aportan carga gramatical. Son dependientes ya que ya que su uso depende de algún morfema fundamental que aporte carga léxica, como podemos ver /st/ indica la segunda persona del singular pero requiere un morfema fundamental para poder activar así su aporte gramatical. Por ello, no tiene autonomía léxica ya que no son unidades léxicas en sí mismo. No tiene valor léxico ya que es imposible asignarles cualquier tipo de asociación con algún tipo de idea o concepto cognitivamente autosuficiente. Por último, aportan carga gramatical ya que la gramaticalidad es su razón de ser. Los morfemas fundamentales necesitan a los morfemas ligados de relación y *viceversa*; b) Morfemas ligados de formación (todos los afijos): son dependientes, poseen carga léxica y gramatical y no tienen autonomía léxica. Son dependientes debido a que su uso depende de algún morfema fundamental que aporte categoría léxica, por ejemplo, /schaft/ necesita un morfema fundamental para tener significado léxico y gramatical. No poseen autonomía léxica ya que no forman por sí mismos una unidad léxica independiente. Por último, aportan carga léxica y gramatical ya que su uso determina la categoría gramatical a la que se unen (/freund/ + /schaft/ → *Freundschaft*) y delimitan semánticamente la unidad en la que son usados (López-Campos, 2004: 27).

⁵ Morfemas dependientes –todos aquellos formantes con naturaleza preposicional o conjugacional (/an/, /ab/, /dass/, etc.– desde un punto de vista funcional, poseen autonomía léxica y carga léxica y gramatical. No tienen autonomía funcional ya que requieren un morfema fundamental que aporte dimensión léxica, como por ejemplo, el morfema /auf/ debe formar

3. Abreviación: morfema fundamental (reducido) + morfema fundamental (reducido)

2. La formación de palabras por composición (*Zusammensetzung*)

La composición es un proceso de formación de palabras que se produce uniendo al menos dos morfemas fundamentales o libres. Y el resultado de este proceso es el compuesto (*Kompositum*). M. Lohde define la composición del siguiente modo (2006: 35):

Komposita stehen durch die Verbindung von zwei oder mehreren Wörtern bzw. unmittelbaren Konstituenten (UK) [...]. Unter UK versteht man die beiden Konstituenten, aus denen sich die Konstruktion zusammensetzt.

Tres son las formas de composición existentes en lengua alemana:

- a) Unión de morfemas libres o morfemas libres ligados: *Rotwein, Weißwein, Rebflächen, Rebsorten, Weinherstellung, Tafelwein, Traubenauswahl, Weinbau, Weinautoren, Weinliste, Weinprobe, Prüfglass, Weinglass, etc..*
- b) Unión de un morfema base y un confijo: *Autopilot*
- c) Composición de dos confijos: *bibliophil, Pyromane*.

2.1. Composición copulativa (*Kopulativkomposita*)

Se lleva a cabo mediante la unión de tipo paratáctico⁶ entre palabras que poseen la misma categoría léxica: *Sherry-Sorten, Mokka-Pedro Ximénez, Moscatel-Traube, Sherrywein*.

Los componentes que forman parte de la composición copulativa son igualmente importantes ya que todos aportan información funcional y semántica. Esto hace posible que unidades como *Moscatel-Traube* se pueda sustituir por *Der Moscatel ist eine Traube*. Sobre este tipo de composición afirma M. Lohde (2006: 38):

Kopulativkomposita begegnen im Sprachgebrauch viel seltener. Im Unterschied zu den Determinativkomposita sind die Bestandteile des

parte de un grupo preposicional. Tienen autonomía léxica, pues forman parte de unidades léxicas (preposiciones como *ab, auf, an, etc.* o conjunciones como *das, ob, wenn, etc.*). Aportan carga léxica como podemos ver en unidades como */auf/, /runter/ o /vor/* así como carga gramatical por la función conectiva que tienen (López-Campos, 2004: 27).

⁶ Unión mediante coordinación o yuxtaposición.

Zusammengesetzt einander nicht untergeordnet, folglich gleichrangig und gehören ein un derselben Wortart an. Deshalb nennt man sie auch additive oder konjunktive Komposita.

2.2. *Composición determinativa (Determinativkomposita)*

Se lleva a cabo mediante la unión de tipo hipotáctico⁷ constituida por dos formantes obligatorios llamados palabra determinante (*Bestimmungswort*), que es el primero de los componentes del *Kompositum*, y palabra fundamental (*Grundwort*), segundo de los componentes. La palabra fundamental determina el tipo de palabra desde el punto de vista morfológico, así como el género, número y caso del término compuesto. A este respecto, afirma M. Lohde (2006: 36):

Das Grundwort legt zugleich Genus und Wortart der gesamten Konstruktion fest, der Hauptakzent befindet sich hingegen i. d. R. auf dem Bestimmungswort, der Nebenakzent auf dem Grundwort.. Beide wortfähigen Elemente sind in dem Kompositum –im Gegensatz zu den Kopulativkomposita– grundsätzlich nicht vertauschbar.

Los compuestos determinativos son los más frecuentes y los más productivos en lengua alemana. Sirva como ejemplo la productividad del término *Wein* con otros elementos, ya sea como *Bestimmungswort* o como *Grundwort*:

BESTIMMUNGSWORT	GRUNDWORT
Weinprobe	Tafelwein
Weinsprache	Gutsweine
Weinnamen	Qualitätsweine
Weinbegriffe	Prädikatsweinen
Weingut	Rotwein
Weinherstellung	Weißwein

⁷ Unión mediante subordinación.

Weinetiketten	Desertwein
Weinglas	Eiswein
Weindepots	Sortenwein
Weinlexikon	Malvasierwein
Weinregion	Südweine
Weinkultur	Muskatellerwein
Weinkategorie	Schaumwein
Weingenuss	Schillerwein
Weinlese	
Weinproduzent	
Weinsensorik	
Weinstein	
Weintourist	
Weintradition	
Weinwirtschaft	
Weinexport	
Weingarten	

3. Análisis terminológico y contrastive (alemán-español)

A continuación mostramos algunos ejemplos de fichas terminológica para la formación de palabras por derivación y composición. Cada una de las fichas contiene los siguientes campos:

- a) Término en la lengua original (LO)
- b) Tipo de formación: en este campo se describe el procedimiento de formación del término (derivación, composición).
- c) Morfemas fundamentales: se establecen los morfemas fundamentales del término
- d) Morfemas ligados de formación: si existen, se establecen los morfemas ligados de formación
- e) Contexto en lengua alemana (DE): breve extracto en el que podemos encontrar el término. En ese apartado también señalamos la fuente de la cual ha sido tomado el contexto.
- f) Comentario aplicado a la traducción, que desde el punto de vista terminológico y traductológico establecerá las principales cuestiones para encontrar la equivalencia del término.
- g) Propuesta de equivalencia: se propone la traducción del término en la lengua de llegada.
- h) Contexto en español (Traducción): Propuesta de traducción del contexto alemán realizada tras el análisis aplicado a la traducción.

Beerenauslese (sust.fem.)	
Tipo de formación	Composición determinativa
Morfemas fundamentales	/beere/ + /auslese/
Morfema de unión	/n/
Contexto DE	1) 1,8 g/l (30 meq/l), ausgedrückt als Essigsäure, bei Qualitätsweinen b.A., die die Bezeichnung „Eiswein“ oder „Beerenauslese“ führen dürfen; Fuente: Eur-lex, http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CO M:2003:0377:FIN:DE:PDF [Consulta: 11/05/2015].
Comentario aplicado a la traducción	Desde el punto de vista semántico, se trata de una composición nominal que no tiene una equivalencia exacta en la LM, por lo que no es posible la traducción literal de la palabra. Desde el punto de vista morfosintáctico, la expresión resultante en la LM no es un sustantivo sino que es un grupo nominal (vino de vendimia seleccionada). También es destacable que se trata de una palabra que ha sufrido más de un proceso de formación, ya que uno de los morfemas fundamentales /auslese/ ha sufrido un proceso de derivación nominal de tipo de verbal: /auslesen/ → <i>Auslese</i> . A este proceso hay que sumar que la palabra de partida en la anterior derivación había sufrido un proceso de composición verbal de tipo de verbal: /aus/ + /lesen/ → <i>Auslesen</i> .
Propuesta de equivalencia terminológica	Vino de vendimia seleccionada
Contexto ES (Traducción)	1) 1,8 g/l (30 meq/l) que se manifiesta con la presencia de ácido acético, y que se encuentra en los vinos de calidad con denominación de origen a los que corresponde la designación «Eiswein», o vino dulce de uvas congeladas y «vino de vendimia seleccionada»;

Winzergenossenschaft (sust.fem.)	
Tipo de formación	Composición nominal determinativa
Morfemas fundamentales	/winzer/ + /genossenschaft/
Morfema de unión	/0/
Contexto DE	Als älteste Selbsthilfeorganisation im Sinne des Gesetzes und zugleich als älteste Winzergenossenschaft der Welt bezeichnet sich die Winzergenossenschaft MayschossAltenahr Fuente:IRU, http://www.iru.de/wp-content/uploads/2011/04/IRU_1-06_dt.pdf [Consulta: 11/05/2015].
Comentario aplicado a la traducción	<p>Desde el punto de vista semántico, se trata de una composición nominal que tiene una equivalencia exacta en la LM, por lo que es posible la traducción literal de la palabra siendo /winzer/ (vicultor) y /genossenschaft/ (cooperativa).</p> <p>Desde el punto de vista morfosintáctico, la palabra resultante en la LM no es un sustantivo sino que es un grupo nominal (cooperativa de viticultores). También es destacable que se trata de una palabra que ha sufrido más de un proceso de formación, ya que el morfema fundamental /genossenschaft/ ha sufrido un proceso de derivación nominal de tipo desustantivo:</p>

	/genosse/ + /schaft/ → <i>Genossenschaft</i>
Propuesta de equivalencia terminológica	cooperativa de viticultores
Contexto ES (Traducción)	La cooperativa de viticultores MayschossAltenahr, se autoproclamó como organización de autoayuda más antigua en el sentido de la ley y al mismo tiempo cooperativa de viticultores más antigua del mundo.

Witterungsbedingung (sust.fem.)	
Tipo de formación	Composición nominal determinativa
Morfemas fundamental	/witterung/ + /bedingung/
Morfema de unión	/s/
Contexto DE	Der Verlauf und die Witterungsbedingungen des Rebjahres spiegeln sich im Wein wieder und vergegenwärtigen uns die Individualität des jeweiligen Jahrgangs Fuente:Litwan Wein, http://www.litwanwein.ch/de/weine.html , [Consulta: 11/05/2015]
Comentario aplicado a la traducción	Desde el punto de vista semántico, se trata de una composición sustantiva que no tiene una equivalencia exacta en la LM, ya que /Weiterung/ (tiempo) no se traduce de forma literal pasa de ser sustantivo a ser adjetivo (meteorológico), el otro morfema fundamental /Bedingung/ (condición) sí se

	<p>traduce de forma literal.</p> <p>Desde el punto de vista morfosintáctico, la palabra resultante en la LM no es un sustantivo sino que es un grupo nominal (condiciones meteorológicas). También es destacable que se trata de una palabra que ha sufrido más de un proceso de formación, ya que el morfema fundamental /<i>bedingung</i>/ ha sufrido un proceso de derivación nominal de tipo deverbal: /<i>bedingen</i>/ + /<i>ung</i>/ → <i>Bedingung</i>.</p>
Propuesta de equivalencia terminológica	condiciones meteorológicas
Contexto ES (Traducción)	La maduración y las condiciones meteorológicas del ciclo vegetativo de la vid se reflejan en el vino y nos recuerda los rasgos distintivos de la correspondiente vendimia.

Conclusiones

El análisis realizado a los términos elegidos, presentes tanto en el apartado anterior como en el anexo, conduce a las siguientes conclusiones:

1. En el caso de la lengua alemana, los procesos de formación de palabras, en especial la composición determinativa, le confiere una alta productividad, por lo que es posible formar nuevas palabras a partir de un morfema fundamental, como se ha visto con el caso de los sustantivos compuestos con *Wein*.
2. Es precisamente esta productividad la que permite al traductor, si conoce bien los mecanismos de composición y derivación, poder intuir el significado de aquellos términos que no están presentes en bases de datos terminológicas o diccionarios especializados.
3. Este conocimiento de las estructuras léxicas, así como de los mecanismos de derivación o composición, permitirá al traductor

“segmentar” los términos, de forma que los significados de los elementos que componen las palabras de nueva creación de forma independiente, le permitirá, conceptualmente, tener una idea clara del mensaje de la lengua original, lo que a su vez facilitará la labor de trasvase a la lengua meta.

Referencias bibliográficas

- ENGEL, Ulrich, *Syntax der deutschen Gegenwartssprache*. Berlin: Erich Schmidt, 1982.
- ERBEN, Johannes, *Deutsche Grammatik. Ein Abriß*. München: Hueber Verlag, 1975.
- _____, *Einführung in die deutsche Wortbildungslehre*. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2006.
- FLEISCHER, Wolfgang; BARZ, Irmhild, *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Max Niemeyer, 2012.
- _____, *Entwicklungstendenzen der nominalen Wortbildung*. 1965.
- FLUCK, Hans Rüdiger, *Fachsprachen. Einführung und Bibliographie*. Tübingen, Basel: Francke Verlag, 1996.
- LOHDE, Michael, *Wortbildung des modernen Deutschen: Ein Lehrer- und Übungsbuch*. Tübingen: Narr Francke Verlag, 2006.
- LÓPEZ-CAMPOS BODINEAU, Rafael, *Morfosintaxis alemana*. Barcelona: Herder, 2004.
- MOTSCH, Wolfgang, *Deutsche Wortbildung in Grundzügen*. Berlin: Walter de Gruyter, 2004.